

- **Otro gallo le cantara.**
- **Het had heel anders kunnen lopen.**

Otra mejor suerte sería la suya.

El origen de esta expresión parece estar en el gallo que cantó tres veces a San Pedro después de negar a Jesús.

- **No se ganó Zamora en una hora.**
- **Dat is niet zonder slag of stoot gegaan/ Keulen en Aken zijn niet op één dag gebouwd.**

Es un proverbio Español muy antiguo.

Sbarbi dice que se refiere a la defensa que hicieron los Zamoranos en el sitio que hizo Sancho II de Castilla, llamado el Bravo, el año 1072 contra su hermana Doña Urraca. Sancho sitió Zamora durante largo tiempo. El rey fue asesinado por Bellido Dolfos, pero el sitio continuó hasta que Doña Urraca se rindió a su otro hermano Alfonso VI, que fue el sucesor del infante Don Sancho.

- **Nuestro gozo en un pozo.**
- **lets is in duigen gevallen / alles voor niets.**

Frase que empleamos cuando se rompen las esperanzas concebidas.

Sebastian de Covarrubias en su Tesoro de la Lengua Castellana nos dice:

“Nuestro gozo, en el pozo. Dícese cuando una cosa que nos había empezado a dar contento, no salio cierta ni verdadera”.

“Debiose decir de algún animalejo que daba contento, y con quien jugaban, y saltando de una parte a otra cayo en el pozo y ahogase”.

- **Gato con guantes no caza ratones.**
- **Als de kat is voorzien van handschoenen kan zij geen muizen vangen.**

## Refranes con la letra G

---

Es obvio que un felino calzado de guantes no podría lograr capturar ninguna presa.

Aplicada en la vida cotidiana, la expresión advierte que debemos estar preparados adecuadamente para realizar determinada actividad y de no hacerlo así, fracasaremos en nuestro emprendimiento.

- **Gajes del oficio.**
- **Risico's van het vak.**

Son las molestias, perjuicios o preocupaciones que se experimentan con motivo del empleo o profesión. Antiguamente, se llamaba gaje a la "paga que se percibía por un empleo determinado".

Circula una deformación festiva que dice gajos del oficio, aplicado en broma a los productores de "cítricos".

- **A grandes males grandes remedios.**
- **Er is geen probleem zo groot of er is wel een oplossing voor.**

Esta expresión se emplea para indicar que todas las desgracias pueden tener una solución. Sugiere esfuerzo y valor para hacerles frente.

También significa que cuanto mayor sea el mal, mayor deberá ser la solución que se propone y mayor el esfuerzo de nuestra parte para conseguirlo

Procede del aforismo 6º, sección 1ª de Hipócrates:

*“Ad extremos morbos, extrema remedia exquisite optima”.*

- **Guardar como oro en paño.**
- **Iets als een schat bewaren/ iets koesteren.**

Esta alocución se aplica a todo cuanto se conserva, o debe conservarse, con la máxima escrupulosidad y cuidado.

Antiguamente, la palabra “paño” de la frase era “pan”, cuya construcción era: “Más guardado que oro en pan”, sin que ello modifique en absoluto el

significado, ya que “pan” y “pañó” es lo mismo en este caso, como lo es “hoja”.

Los doradores que emplean oro en su trabajo –no purpurinas-, decían indistintamente, “oro en paño”, “oro en pones” u “oro en hojas”, refiriéndose siempre al mismo material presentado en forma de librillos, en los que oro en “pañó” está entre las hojas del mismo.

Sucede que este oro es muy liviano, y para trabajarlo y guardarlo es preciso tomar precauciones, ya que un poco de aire basta para deshacer el pan

Seijas Patiño, comentando el “Cuento de cuentos” de Quevedo, nos dice que guardar como oro en paño

“explica el aprecio que se hace de una cosa por el cuidado que con ella se tiene, como ocurre con los objetos de oro, que se conservan entre paños para que no se ensucien o arañen”.

- **Matar la gallina de los huevos de oro.**
- **De kip met de gouden eieren slachten.**

El dicho se refiere a la fábula de Esopo (s. VI a. C.), que narra la historia de un campesino que tenía una gallina que ponía huevos de oro. Pensando que el animal tenía dentro de su cuerpo una gran cantidad de oro decidió matar al ave, con lo que por querer conseguir toda la riqueza de golpe perdió un beneficio que tenía asegurado a largo plazo.

- **Todo vale en la guerra y en el amor.**
- **In liefde en oorlog is alles geoorloofd.**
- **Aportar su granito de arena.**
- **Zijn steentje bijdragen.**

- **Dar gato por liebre.**
- **Knollen voor citroenen verkopen/ een kat in de zak kopen.**

Engañar en la calidad de una cosa. Dar una cosa diferente, normalmente de menor calidad.

Antiguamente se decía Vender el gato por liebre.

Covarrubias en su Tesoro de la Lengua Castellana (1611) nos dice:

“Vender gato por liebre: engañar en la mercadería; tomando de los venteros, de los cuales se sospecha que lo hacen a necesidad Y

## Refranes con la letra G

---

echan un asno en adobo y lo venden por ternera. Debe ser gracia y para encarecer cuan tiranos y de poca conciencia son algunos”.

Si hay algo que ha mantenido la tradición con el paso de los siglos, es, sin duda, la mala fama de las posadas, hosterías y fondas, respecto de la calidad de sus comidas.

La literatura universal está llena de alusiones, muchas de ellas irónicas, acerca del valor de los alimentos ofrecidos en ellas

A este respecto, Bastús en La Sabiduría de las Naciones (2ª serie, pág. 49) escribe:

“Parece que antiguamente había una fórmula, especie de conjuro, con la que los viajeros creían cerciorarse de si la pieza que el ventero les presentaba en la mesa era liebre o conejo, gato o cabrito.

Al efecto, todos los comensales se ponían en pie, y el más calificado de ellos, dirigiendo la palabra a la cosa frita, decía:

Si eres cabrito,  
Mantente frito;  
Si eres gato,  
Salta del plato.

Entonces se separaban algún tanto de la mesa para que pudiera escaparse si saltara del plato; mas luego, no habiendo novedad, como nunca la había, comían lo que fuese, bueno o malo, persuadidos de que era conejo, liebre, cabrito o lo que quería el ventero”.

- **Hay gato encerrado.**
- **Er schuilt een addertje onder het gras.**

Según el diccionario es haber causa o razón oculta.

Gato significa también bolsa de dinero hecha con piel de gato. Covarrubias nos dice en su Tesoro de la Lengua Castellana:

“Gatos, los bolsones de dinero, porque se hacen de los pellejos desollados enteros sin abrir”.

Según Cejador en su obra Fraseología o Estilística Castellana (Tomo 2 Madrid, 1923) la expresión hay gato encerrado equivale a las de ‘tiene misterio’, ‘tiene secreto’.

Podemos añadir que los gatos o bolsas de dinero solían estar bien ocultas y encerradas en un escondite.